

**Білоцерківський національний аграрний університет**  
**Соціально-гуманітарний факультет**  
**Кафедра романо-германської філології та перекладу**

	<p style="text-align: center;"><b>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>  <b>« ПЕРЕКЛАД АГРАРНИХ ТЕКСТІВ (ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ)»</b></p> <p style="text-align: center;">Галузь знань – 03 «Гуманітарні науки»          Спеціальність – 035 «Філологія»          Освітня програма – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Компонент освітньої програми:</b>	обов'язковий
<b>Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин</b>	3 кредити / 90 годин
<b>Семестр</b>	5
<b>Форма контролю</b>	Залік
<b>Мова викладання</b>	Українська
<p><b>Профайл викладача</b></p> 	<p><b>Марчук Володимир Васильвич</b>  <b>Посада:</b> доцент кафедри романо-германської філології та перекладу  <b>Робоче місце:</b> навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу).  <b>E-mail:</b> volodymyr.marchuk@btsau.edu.ua  <b>Зв'язок з викладачем</b> відповідно до графіку консультацій:          Понеділок I тиждень 14:00-15:00          Понеділок II тиждень 14:00-15:00</p>
<b>Опис дисципліни</b>	<p>За планом на 2024–2025 навчальний рік та освітньою програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Переклад аграрних текстів (для письмового перекладу)» виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. аудиторних – 28 годин (практичні заняття – 28), самостійна робота – 62</p>

	години.
<b>Передумови для вивчення дисципліни</b>	Навчальна дисципліна «Переклад аграрних текстів» базується на знаннях таких дисциплін обов'язкового блоку освітньо-професійної програми, як «Вступ до мовознавства», «Практика письмового та усного перекладу», «Практична граматики англійської мови», «Латинська мова» та «Вступ до перекладознавства та англійська аграрна термінологія», «Практична фонетика англійської мови».
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	Метою навчальної дисципліни «Переклад аграрних текстів (для письмового перекладу)» є ознайомлення здобувачів освіти з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу аграрних текстів; ознайомлення із такими методами аналітико-синтетичної обробки текстів як бібліографічний опис, анотування, реферування; удосконалення навичок і умінь майбутніх перекладачів стискати текст, виділяючи основне у ньому, з використанням різних методів реферування; розвинути навички і уміння письмового реферативного перекладу та письмового анотативного перекладу у майбутніх перекладачів; навчити писати реферати та анотації згідно вимог міжнародних стандартів; забезпечити студентів необхідним мовним словником кліше у галузі науково-технічних рефератів-резюме.
<b>Формат дисципліни</b>	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p><b>РН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p><b>РН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p><b>РН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p>

	<p><b>РН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.</p>
<p><b>Структура курсу</b></p>	<p>Модуль 1 Граматичні та лексичні особливості науково-технічного стилю</p> <p>Тема 1 Основні положення перекладу аграрної літератури</p> <p>Тема 2 Граматичні особливості науково-технічного стилю</p> <p>Тема 3 Лексичні особливості аграрних текстів</p> <p>Модуль 2 Переклад аграрних текстів</p> <p>Тема 1. Визначення аграрного перекладу. Типи інформації.</p> <p>Тема 2. Реферативний переклад наукових текстів</p> <p>Модуль 3 Анотативний та реферативний переклад аграрних текстів</p> <p>Тема 1. Реферативний переклад текстів</p> <p>Тема 2 Анотативний переклад.</p>
<p><b>Методи навчання</b></p>	<p>Передбачено, що всі форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються наступні методи та технології навчання: технології обговорення дискусійних питань - дискусії та дебати, рольові ігри, технології колективно-групового навчання (мозковий штурм, дерево рішень, метод Фішбоун), технології проектного навчання (реалізація медіа-, моно- та колективних проектів) тощо.</p>
<p><b>Політика</b></p>	<p><b>Політика щодо академічної доброчесності:</b> очікується, що письмові роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p><b>Політика щодо відвідування занять:</b> очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p><b>Політика щодо дедлайнів і перескладання:</b> студенти мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.</p>

	<p><b>Політика щодо виконання завдань:</b> позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p><b>Політика оцінювання:</b> засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p><b>Рекомендовані джерела інформації</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібн. / С.Є. Максимов. – 2-ге вид, випр. і доп. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.</li> <li>2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с.</li> <li>3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.</li> <li>4. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник/ Л. Науменко, А. Гордєєва. Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.</li> <li>5. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.</li> <li>6. Сурмін Ю. П. Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація :навч.-метод. посіб. К. : НАДУ, 2008. - 184 с.</li> <li>7. Філіппова Н.М. The Wonderworld of Translation through the Wonderworld of Engineering: Навч. посібник з перекладу з англійської мови на українську. Миколаїв: УДМТУ, 2004.</li> <li>8. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. 2161p.</li> <li>9. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <a href="http://interpreters.free.fr/">http://interpreters.free.fr/</a>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation / Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. P. 79–86.</li> <li>10. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. 280p.</li> </ol> <p style="text-align: center;">Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для</li> </ol>

усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с.

2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.

3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007. 4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008.